新书介绍

《警钟长鸣·珍爱和平》

世界反法西斯歌曲100首

薛范编 安徽文艺出版社

作品介绍：本书用歌曲的形式记录了中国抗日战争及世界反法西斯战争的历史实况。每首歌曲附有文字说明，介绍歌曲的产生、流传情况以及在当时所产生的影响。均配有珍贵的历史照片。这是一本具有文化含量和文献价值的歌曲集。自进一本可以为和平共存和谐合奏公演唱歌曲集。本书是国家出版社署重点推荐的有关“二战”的100种图书之一。

译者介绍：薛范，中国作家协会、中国音乐家协会、上海翻译家协会会员，中国文联协会全国理事，上海师范大学客座教授。主要从事外国歌曲的翻译、介绍和研究，已译介发表的世界各国歌曲近2000首，最脍炙人口的是《莫斯科郊外晚上》。

“鉴于语言文字等家喜欢对外友谊和跨中文化交流作出的卓越贡献”，1998年11月30日，俄罗斯联邦政府授予薛范“荣誉证书”，表彰其“在中国推广和传播俄苏歌曲的巨大贡献”。1997年11月30日，俄罗斯联邦总统叶利钦给以作之以表彰其授予象征俄国国家荣誉的“友谊勋章”。1999年10月8日和4月，中俄两国政府分别授予薛范“中俄友谊奖章”、“俄中友谊荣章”及荣誉证书。2005年9月除此荣获“中国翻译家”荣誉称号。

编译作品有：《苏联歌曲汇编》、《最新苏联抒情歌曲100首》、《苏联电影歌曲100首》、《1917-1991苏联歌曲珍品集》、《俄罗斯民歌珍品集》、《俄罗斯和苏联合唱珍品集》、《世界合唱歌曲集》、《奥斯卡金奖电影歌曲荟萃》、《世界电影经典歌曲500首》、《拉丁美洲歌曲集》、《欧美音乐科学歌选等》以及《薛范50年翻译歌曲精选》等；重要著作有：《歌曲翻译探索与实践》、《苏联歌曲史话》、《俄音乐史话》、《二战时期歌美歌曲一览》、《苏联卫国战争歌曲概览》和《俄苏上的歌曲》等及其他文章近100篇。此外，还编辑出版了20多种国内文献资料或歌曲的选集和期刊；为中央电视台和上海电视台等拍摄了多首音乐电视节目，等到了多位苏联歌曲专辑音乐会和外国歌曲演唱会，世界电影歌曲音乐会，产生了巨大影响。

著名联合国家协会音乐学与音乐评论委员会主席布拉吉米尔·曼克霍夫的有名的评价：“从您从事的翻译作品中，而和俄（或译）同文献在一起，是有一种特殊的魅力，您对于歌词有着非凡的审美感，把握住原诗的歌韵，从而使的诗词化为了音乐。……在是您，在中国大地上被称为这首歌曲以生命。”

《不屈的中国人——文化知识界抗日救亡实录》

60年前，中国文化知识界奋起抗战，以自己的文字和劲声挺身在危难之中的壮歌。一本抗日救亡实录，记载了知名的作家、学者、艺人投诉日记的证实罪行，与中可以看到知识分子在铁蹄践踏下，坚持民族气节，宁死不屈的斗争事迹和精神，也中还介绍了记录抗日和控诉日本投降的历史篇章——

为纪念世界反法西斯战争胜利60周年和中国人民抗日战争胜利60周年，《不屈的中国人——文化知识界抗日救亡实录》由三个经过洗礼的七知老人：黄裳、冯亦、程丁、范用等史料、多方咨询查阅出版，作家徐开垒、白桦夫妇、冯英子夫妇、罗荣安女士、朱自清教授、翻译家草婴、范用等提供出版社出版。

无声的控诉和无言的宣誓

——白俄罗斯永不熄灭的长明火

草婴

一个身材高大、剃胡茬的老头儿，粗胳膊宽肩，剪胡平寸，两只粗壮的胳膊垂在大腿石台座，每日坚强地跟着自己，黑色的大理石台座上雕满一束束鲜红的花兰，玛瑙色和橙红色的康乃馨，周围是一队队的少先队员，共青团员和几名地质家凭吊的人们。这里是白俄罗斯共和国首都明斯克以北的小村庄三国战争纪念地，给户农家，但也像苏联七百个村庄被炮火夷毁的城乡那样，遭到了一场劫难。1943年3月22日，希特勒法西斯节节败退，被迫撤退的小村，敌兵闯入，烧了把全村居民赶到一座仓库里，四周架起机枪，在仓库上放上几桶，把村里所有老老少少烧成灰烬。那些幸免的人，一个个被枪杀的妇孺，村庄的除手全部被焚毕。全村一百四十九个居民遇难，其中包括七十六个儿童，唯一幸存的是一个妇女和一个孩子。当他回到村里时，他家已烧毫，给了村已被夷为平地，村里已没有一个活人。老妇在死前的与亲中认出自己小儿子的尸体。他把儿子抱回家，盼望苏天，热血沸腾，满腔怒火高对法西斯强军的无比愤怒和对死难亲友的无限悲痛，本然采立在一片废墟上，战后，这位老妇就把自己的一辆又一辆地拖着死尸的马车，行驶的日志者和受害者，一辆又一辆地拖着死尸的人们，为战争留下了无声的控诉和无言的宣誓。

这个村庄的居民，在那时生命的最后一天——

如今，老妇的遗骨早已安息，但她的无声的控诉和无言的宣誓，仍在这个村庄上，所整整的百年以前，那座位于明斯克二十六户农家留下的家园模型——

摘自《不屈的中国人》

译界传真

中国翻译工作者协会正式更名为“中国翻译协会”

近日，国家民政部发布的中国译协，正式批准中国翻译工作者协会更名为“中国翻译协会”。

作为全国性的翻译学术社会团体，中国翻译工作者协会自1982年成立以来，在繁荣我国翻译事业、促进中外文化交流方面发挥了不可替代的作用和影响。随着我国改革开放的不断深入和对外交流的扩大，翻译作为对外交流的桥梁和纽带，在各个领域发挥了日益重要的作用和影响，已越越原有的专业范围，正作为一支新兴的产业登上我国的经济舞台。在这种形势下，中国译协的性质、业务工作范围也开始进行相应调整和延伸。

2004年11月召开的中国译协第五届全国理事会会议决定变更中国译协名称并修改译协章程。

此次变更名称，使中国译协更具有涵盖性和广专业工作者以及与翻译相关的各界人士，共同推动我国翻译事业的进一步发展。

中国译协个人会员和单位会员发展工作正式启动

为响应中国翻译事业蓬勃发展的需要，中国译协第五届全国理事会会议通过了新修订的《中国翻译协会章程》。新章程修改的主要内容包括：一、明确了中国译协学术性、行业性社会团体的性质。其业务工作未来应是国际间学术和行业领域的深化二、会员构成从原来单一的翻译专业团体，增加了以事翻译相关企业的会事业单位以及翻译工作者个人。

2005年5月新章程获民政部正式批准通过，中国译协的会员发展工作由此之正式启动。

《翻译服务译文质量要求》国家标准批准发布通过会在京举行

国译会致力于营造国际化意志所需的语言环境，创造文明城市，有效地提，应邀分别出任深圳市翻译协会高级顾问、名誉会长的外交部前驻外大使，我国翻译界专家、中国翻译协会常务副会长杨杰华和北京理事记家高出席成立大会。受中国译协领导委托，中国翻译协会副秘书长梁永刚在成立大会上宣读了贺词。

日前，中国译协已收到深圳市翻译协会为中国译协单位会员。

第十一次全国民族语文翻译学术讨论会在拉萨举行

由中国译协民族语文翻译委员会、西藏自治区藏族文工作委员会的公安、西藏自治区编译局和西藏自治区翻译工作者协会共同主办的第十一次全国民族语文翻译学术讨论会于2005年7月4—8日在拉萨市举行。来自北京、内蒙古、新疆、西藏、青海、云南、贵州、广西、四川、甘肃、辽宁、吉林、黑龙江、延边等地的代表、专家、学者、翻译工作者等共计60人参加了会议。

青岛翻译协会举办“中外友人 奥运畅想”外国语广场活动

由青岛教科委、共青团青岛市委等联合主办，青岛翻译协会承办的“中外友人 奥运畅想”外国语广场活动于2005年7月9日上午在青岛市海滩公园举行，外国友人参加了一场汉、英语言表演活动。

陕西译协隆重纪念成立30周年暨建国100周年

苏三坦福蓝8月3日下午3.30，在国际译联第十七届理事会上中国译协副会长兼秘书长黄友文当选为国际译联副主席，这是中国译协会员自1987年加入国际译联也和以来第一次担任这项职务。黄友文自2002年起担任国际译联理事，是国际译联理事会14名理事成员之一。

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第10期 2005年9月28日 E-mail:shfyjxh@sina.net
E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

回顾协会历史、畅谈协会发展

上海翻译家协会召开中秋座谈会

纪念“上海翻译家协会成立20周年”征文启示

上海翻译家协会召开四届六次常务理事会

贺信

中国翻译协会：

第十八届世界翻译大会

2008年·中国·上海

上海翻译家协会举办

上海市大学生影视翻译配音邀请赛

为促进外语教学的改革，为广大外语学习者提供一个展示自我风采的舞台，为外语教学的学习、研究、实践、应用、交流、提高等方面搭建一个平